

DEPARTAMENTUL DE LIMBI MODERNE APLICATE

Modele de subiecte/limbi studiate deja propuse pentru proba scrisă la Traduceri specializate

EN_Translate into Romanian:

While AI is inspired by human thought processes, the technology can't fully replicate all capabilities of the human brain. Computers powered by human brain cells may sound like science fiction, but a team of researchers in the United States believes such machines, part of a new field called "organoid intelligence," could shape the future. And now they have a plan to get there. Organoids are lab-grown tissues that resemble organs. These three-dimensional structures, usually derived from stem cells, have been used in labs for nearly two decades, where scientists have been able to avoid harmful human or animal testing by experimenting on the stand-ins for kidneys, lungs and other organs. Brain organoids don't actually resemble tiny versions of the human brain, but the pen dot-size cell cultures contain neurons that are capable of brainlike functions, forming a multitude of connections. Scientists call the phenomenon "intelligence in a dish."

FR_Traduisez en roumain :

ChatGPT donne plus souvent qu'on s'y attendrait des réponses fausses parce que n'étant pas un outil factuel, mais un outil prédictif, quand vous lui posez une question, il tâche de deviner la réponse que vous voudriez entendre et il vous la donne en s'appuyant sur des probabilités. En outre, il a été conçu pour fournir un texte vraisemblable, et non pour délivrer une information fiable. D'ailleurs, ne cherchez pas les trois ouvrages que ChatGPT a mentionnés dans l'article que je lui ai demandé de rédiger : ils n'existent pas, et leur titre ainsi que le bref résumé de leur contenu ne sont que le produit des calculs de l'algorithme. Certes, il ne serait pas compliqué d'imaginer un chatbot qui serait couplé à un moteur de recherche. Pour autant, ce couplage ne résoudrait pas le problème. Un tel duo raconterait moins de bêtises que ChatGPT, mais son savoir ne serait que statistique, car pondéré par la masse de données stockées sur Internet.

GE_Übersetzen Sie ins Rumänische:

Man hat sich schon fast daran gewöhnt. Alle 5 Jahre sagen Pro-Europäer: „Diese Europawahl ist die wichtigste, die es je gab.“ Wir erinnern uns: Ein paar Monate vor der Europawahl 2009 hatte die Banken- und Finanzkrise erst die USA und dann den Alten Kontinent erfasst. Eine geeinte Union schien wichtiger denn je. 2014 war aus der globalen Finanzkrise eine europäische Schuldenkrise geworden, die zu Polarisierung in der EU geführt hatte. 2019 schließlich war Trump schon zwei Jahre US-Präsident, die Briten hatten sich für den Brexit entschieden, die „Flüchtlingskrise“ hatten ihren Höhepunkt erlebt und es wurde immer klarer, dass die Rechtsstaatlichkeit innerhalb der EU problematisch war. Erneut, so das Motto jener Zeit, war die bevorstehende Europawahl die wichtigste aller Zeiten. Es ist deswegen nicht neu, zu behaupten, dass die Europawahl 2024 besonders wichtig gewesen sei. Und doch stimmt es.

IT_ Tradurre in romeno:

L'utilizzo di algoritmi avanzati per l'analisi predittiva nei processi di investimento non è certo una novità nel campo della finanza. Tuttavia, l'attuale sviluppo e diffusione dei sistemi di Intelligenza Artificiale (IA), favorita da capacità computazionali sempre più elevate e dalla disponibilità di dispositivi di storage prima impensabili, sta rivoluzionando gli approcci organizzativi e operativi non solo delle banche e degli altri intermediari finanziari ma anche delle stesse Autorità di vigilanza. Ma la discussione circa le possibili applicazioni, i rischi emergenti e le prospettive associate a sistemi di IA in ambito finanziario risulta oggi sempre più accesa. La recente approvazione dell'AI Act da parte del Parlamento Europeo ripropone con forza l'eterno dilemma circa la capacità della regolamentazione di "abbracciare" l'evoluzione tecnologica a supporto dell'efficienza e del progresso economico, senza ridurre la sua portata innovativa.

SP_ Traduzcan al rumano:

Mientras que la pandemia golpeó con mayor dureza a España por su dependencia del turismo y los servicios, la crisis energética que se desató a raíz de la invasión de Ucrania no le afecta en igual medida que a otros países europeos. Tiene una menor exposición al gas ruso, más renovables, y exporta relativamente poco a una economía china que pierde fuelle. El mercado laboral español exhibe un comportamiento muy vigoroso: crea un tercio de todo el empleo generado en la eurozona, impulsado por la llegada de los inmigrantes. Con la ayuda de estos ingredientes, el consumo de los hogares ha sido el motor de la economía, a pesar de un ahorro elevado, destinado en parte a las amortizaciones anticipadas de hipotecas. Además, el comercio minorista mostró un buen comportamiento a finales del año pasado. En cambio, en el lado negativo, la inversión no termina de recobrase por más que vayan llegando los fondos europeos, lastrada por las subidas de tipos de interés.

Model de subiect pentru proba scrisă la Retroversiuni

Translate into English: // Traduisez en français : // Übersetzen Sie ins Deutsche: // Tradurre in italiano:
// Traduzcan al español:

În țările UE, industria digitală și aplicațiile destinate companiilor (business-to-business) sunt foarte dezvoltate. Cu o infrastructură digitală de înaltă calitate și un cadru de reglementare care protejează viața privată și libertatea de exprimare, UE ar putea deveni un lider mondial în economia datelor și aplicațiile ei, dacă ar alocă și mai multe resurse cercetării în domeniu. Datorită IA, cetățenii ar putea beneficia de servicii de asistență medicală mai bune, de autovehicule și alte sisteme de transport mai sigure, de produse și servicii adaptate, mai ieftine și mai durabile. IA poate facilita totodată accesul la informații, educație și formare. În contextul pandemiei de Covid-19, învățământul la distanță nu ar fi fost posibil, dacă nu ar fi existat o infrastructură corespunzătoare. Când utilizarea ei va fi mai bine reglementată, IA va putea îmbunătăți și siguranța la locul de muncă, deoarece roboții pot realiza activitățile periculoase din anumite domenii.

TEMATICA pentru examenul de licență din sesiunea iulie 2025 :

1. Direcții politico-economice actuale;
2. Educație: prezent și viitor;
3. Mediu și societate.

BIBLIOGRAFIE:

1. Baker, Mona (1992) *In Other Words: Coursebook on Translation*, New York & London: Routledge.
2. Delisle, J., Jahnke-Lee, H. Cormier, M.C. (coord.) (2005) *Terminologia traducerii*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, trad. Rodica și Leon Baconsky.
3. ECO, Umberto (2018) *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Giunti Editore, Milano.
4. FAINI, Paola (2008) *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci, Roma.
5. Ionescu, Tudor (2022) *Avem examen la francă!*, Cluj-Napoca, Dacia.
6. Kußmaul, Paul (2014) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. (<https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/>)
7. Năstăsescu, Violeta (2009) *Dicționar economic (englez-român, român-englez)*, Editura Niculescu, București.
8. Petrescu, Olivia (2014) *Estudios de traducción y lenguajes de especialidad*, Risoprint, Cluj-Napoca.
9. Popa, Ioan-Lucian & Popa, Lucia-Mihaela (2012) *Dicționar de afaceri (englez-român, român-englez)*, Editura Niculescu, București.
10. Thome, Gisela: *Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband I*. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446. (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html>).

Sitografie

11. <https://www.businessmagazin.ro>
12. <https://www.capital.ro>
13. <https://www.economist.com>
14. <https://www.theguardian.com/international>
15. <https://www.lefigaro.fr>
16. <https://www.lemonde.fr>

Barem de corectare

BAREM DE CORECTARE LICENȚĂ 2025-2026	
	Puncte

Traduceri specializate și retroversiune	1p	- din oficiu
	4p	- competență terminologică și traductologică: traducerea termenilor de specialitate, grad de acuratețe, complexitate vs simplitate, consecvență terminologică
	3p	- competență gramaticală: corectitudine gramaticală, coerență, respectarea registrului de limbă
	2p	- calitatea generală a exprimării, alte cerințe specifice
Total	10p	

Departamentul de LIMBI MODERNE APLICATE

TEMATICA pentru examenul de licență din sesiunea iulie 2025 :

1. Direcții politico-economice actuale;
2. Educație: prezent și viitor;
3. Mediu și societate.